



**SYSTEMUMSTELLUNG AUF
MIETWÄSCHE**

**PASSAGGIO A
SISTEMA LAVANOLO**

**LIEFERUNG VON
KRANKENHAUSWÄSCHE**

**FORNITURA DI
BIANCHERIA OSPEDALIERA**

EINLADUNGSSCHREIBEN

LETTERA D'INVITO

UND

E

VERGABEBEDINGUNGEN

**CONDIZIONI PER LA
PARTECIPAZIONE**

**VERHANDLUNGSVERFAHREN
NACH
PREIS UND QUALITÄT**

**PROCEDURA NEGOZIATA
A
PREZZO E QUALITÀ**

Es handelt sich um eine privatrechtliche Vergabe, welche mit Beschluss des Verwaltungsrates der WABES GmbH vom 10.03.2021 genehmigt wurde.

Si tratta di un affidamento di diritto privato approvato con delibera del Consiglio di Amministrazione della WABES srl dd. 10/03/2021.

Bei Widerspruch überwiegt die deutsche Sprache.

In caso di contraddizione prevale la lingua tedesca.

**TEIL I
EINLEITUNG**

Die WABES GmbH, Gesellschaft unter der Leitung und Koordinierung des Sanitätsbetriebes Südtirol (www.wabes.it), beabsichtigt über gegenständliches Verfahren die Lieferungen zum Projekt „Systemumstellung auf Mietwäsche“ zu beauftragen.

Sie werden gebeten bis zum verpflichtenden Abgabetermin des

09.04.2021 um 12:00 Uhr

Ihr Angebot beim Koordinationsbüro der Vergabe einzureichen.

Koordinationsbüro der Vergabe:

PRONORM Consulting GmbH
Marie-Curie-Straße 17
39100 Bozen - Italien

E-Mail-Adresse für die Vergabe:
wabes@pronorm.it

Ansprechperson: Dr. Martin Micheletti

Empfangsbestätigung:

Innerhalb von 72 Stunden ab Erhalt dieses Einladungsschreibens muss dem Koordinationsbüro eine Empfangsbestätigung via E-Mail übermittelt werden.

Anfragen zur Vergabe während des
Veröffentlichungszeitraums:

Anfragen dürfen ausschließlich in schriftlicher Form an die E-Mailadresse des Koordinierungsbüros gestellt werden.

**CAPO I
INTRODUZIONE**

La WABES srl, società soggetta all'attività di direzione e coordinamento dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige (www.wabes.it), intende affidare attraverso la presente procedura le forniture per il progetto "Passaggio a sistema lavanolo".

Siete pregati a presentare la Vostra offerta entro il termine perentorio del

09/04/2021 alle ore 12:00

presso l'ufficio di coordinamento dell'affidamento.

Ufficio di coordinamento dell'affidamento:

PRONORM Consulting srl
via Marie Curie 17
39100 Bolzano – Italia

Indirizzo e-mail per l'affidamento:
wabes@pronorm.it

Persona di riferimento: Dr. Martin Micheletti

Conferma di ricevimento:

Entro 72 ore dal ricevimento della presente lettera d'invito deve essere inviata una e-mail di conferma di ricevimento all'ufficio di coordinamento dell'affidamento.

Richieste inerenti all'affidamento durante il periodo di
pubblicazione:

Le richieste devono essere poste esclusivamente per iscritto all'indirizzo e-mail dell'ufficio di coordinamento.

**TEIL II
AUFTRAGSGEGENSTAND UND -BETRAG**

Ausschreibungsgegenstand:
LIEFERUNG VON KRANKENHAUSWÄSCHE

Die einzelnen Artikel und ihre verpflichtenden Mindesteigenschaften sind im Dokument "Produkteigenschaften" (Anlage 1) angeführt.

Gesamtausschreibungsbetrag für alle Artikel:

1.743.441,59 Euro, zuzüglich MwSt.

**CAPO II
OGGETTO E IMPORTO DELL'AFFIDAMENTO**

Oggetto dell'affidamento:
FORNITURA DI BIANCHERIA OSPEDALIERA

I singoli articoli e le loro caratteristiche minime obbligatorie sono indicati nel documento "Caratteristiche dei prodotti" (Allegato 1).

Importo complessivo per tutti gli articoli:

1.743.441,59 Euro, IVA esclusa

Die Teilnehmer dürfen Angebote für einzelne oder eine Mehrzahl von Artikeln einreichen.

I partecipanti possono presentare offerte anche per singoli articoli o per una pluralità di articoli.

Der angebotene Einheitspreis für jeden angebotenen Artikel darf den der Vergabe zu Grunde liegenden Einheitspreis nicht überschreiten.

L'importo unitario offerto per ogni singolo articolo non può superare l'importo unitario a base di gara.

TEIL III ABGABEMODALITÄTEN

CAPO III MODALITÀ DI CONSEGNA

Die Unternehmen, die am Vergabeverfahren teilnehmen, müssen bei sonstigem Ausschluss innerhalb der festgelegten Abgabefrist die Angebote in deutscher oder italienischer Sprache, in einem geschlossenen Umschlag an folgende Adresse einreichen:

Le imprese che intendono partecipare alla procedura di affidamento dovranno far pervenire, entro il termine perentorio indicato, pena l'esclusione dalla procedura, le offerte redatte in lingua italiana o tedesca, in plico chiuso al seguente indirizzo:

PRONORM Consulting GmbH
Marie-Curie-Straße 17
39100 Bozen - Italien

PRONORM Consulting srl
via Marie Curie 17
39100 Bolzano – Italia

Für die Gültigkeit der Abgabe des Angebots innerhalb des festgelegten Termins ist der durch das Eingangsprotokoll belegte Zeitpunkt maßgeblich.

Ai fini della validità della presentazione dell'offerta, nel termine prefissato, farà fede il verbale di consegna.

Der Umschlag kann per Hand oder auf dem Postweg innerhalb 12:00 Uhr des 09.04.2021 übermittelt / eingereicht werden.

Il plico può essere consegnato a mano o tramite posta presso entro le ore 12:00 del 09.04.2021.

Bürozeiten des Koordinationsbüros:
Montag bis Freitag von 08:00 bis 13:00 Uhr
und von 14:00 bis 17:00 Uhr

Orari d'ufficio dell'ufficio di coordinamento:
dal lunedì al venerdì dalle ore 08:00 alle ore 13:00
e dalle ore 14:00 alle ore 17:00

Das Koordinationsbüro und die WABES GmbH haften nicht für den eventuellen Verzug bei Zustellung durch den Postdienst oder durch Dritte oder bei Zustellung an eine andere Anschrift, als oben angeführt.

L'ufficio di coordinamento e la WABES srl restano esonerate da ogni responsabilità per gli eventuali ritardi di recapito per consegne per posta o per mezzo di terzi, o per consegne ad indirizzo diverso da quello sopraindicato.

Umschläge, die nach der Fälligkeitsfrist eingehen, werden nicht zugelassen, auch wenn sie vor Ablauf der Frist versandt wurden.

Si considerano come non ricevuti e quindi non saranno ammessi plichi pervenuti dopo la scadenza del termine anche se spediti prima.

Der Gesamtumschlag ist außen mit der **Firmenbezeichnung und dem Rechtssitz des Teilnehmers**, mit der Beschreibung der Vergabe sowie mit dem Hinweis "**ANGEBOT – NICHT ÖFFNEN**" zu beschriften.

Il plico complessivo dovrà recare all'esterno, l'indicazione della **denominazione sociale e la sede legale** del soggetto mittente concorrente, nonché riportare la descrizione dell'affidamento e la seguente dicitura: "**OFFERTA – NON APRIRE**".

Der Umschlag ist, bei sonstigem Ausschluss von der Vergabe, so zu **verschließen**, dass eindeutig festgestellt werden kann, dass der vom Teilnehmer verschlossene Umschlag unversehrt ist und dass jegliche Verfälschung des Inhalts ausgeschlossen werden kann.

Il suddetto plico, che come di seguito indicato deve essere, a pena di esclusione, **chiuso**, in modo che si confermi l'autenticità della chiusura originaria del plico proveniente dal mittente al fine di escludere qualsiasi manomissione del contenuto.

Sollten die Zustellung nicht in einem einzigen Umschlag möglich sein, kann diese auf mehrere Umschläge aufgeteilt werden.

Qualora la consegna di un unico plico non fosse possibile, questa potrà essere suddivisa su più plichi.

In diesem Fall müssen die verschiedenen Umschläge außen identisch beschriftet werden.

In questo caso i diversi plichi dovranno recare all'esterno la medesima dicitura.

TEIL IV INHALT DES ANGEBOTES

CAPO IV CONTENUTO DELL'OFFERTA

Der Gesamtumschlag muss **DREI geschlossene Umschläge** enthalten, welche außen mit der **Firmenbezeichnung und dem Rechtssitz** des Teilnehmers und jeweils mit der Aufschrift **„Umschlag A – Verwaltungstechnische Unterlagen“**, **„Umschlag B – Technisches Angebot“** und **„Umschlag C – Wirtschaftliches Angebot“** zu beschriften sind.

Il plico complessivo deve contenere al proprio interno **TRE buste**, a loro volta **idoneamente chiuse**, le quali dovranno riportare all'esterno l'indicazione della **denominazione sociale e la sede legale** del soggetto concorrente e la dicitura, rispettivamente **„Busta A – Documentazione amministrativa“**, **„Busta B - Offerta tecnica“** e **„Busta C - Offerta economica“**

Im mit **„Umschlag A – Verwaltungstechnische Unterlagen“** bezeichneten Umschlag müssen folgende Unterlagen enthalten sein:

Nella busta denominata **„Busta A – Documentazione amministrativa“** devono essere contenuti i seguenti documenti:

- 1) das **Einladungsschreiben**, zur Annahme auf jeder Seite vom gesetzlichen Vertreter des Unternehmens unterzeichnet;
- 2) die **Teilnahmeerklärung** (Anlage 2), ist in allen Feldern auszufüllen und vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers zu unterschreiben.

- 1) la **lettera d'invito**, sottoscritta su ogni pagina per accettazione, dal legale rappresentante dell'impresa;
- 2) la **dichiarazione di partecipazione** (Allegato 2), compilata in ogni sua parte e sottoscritta dal legale rappresentante del soggetto concorrente.

Zusammenschlüsse von Unternehmen sind gestattet. Die Teilnahmeerklärungen müssen dem konkreten Fall angepasst werden.

Sono permessi raggruppamenti di imprese. Le dichiarazioni di partecipazione devono essere adattate al caso concreto.

Im mit **„Umschlag B – Technisches Angebot“** bezeichneten Umschlag müssen folgende Unterlagen enthalten sein:

Nella busta denominata **„Busta B - Offerta tecnica“** devono essere contenuti i seguenti documenti:

Für jeden angebotenen Artikel:

Per ogni articolo offerto:

- 1) ein Muster
- 2) ein Datenblatt
(werden auch in Englischer Sprache angenommen)

- 1) un campione
- 2) una scheda descrittiva
(verranno accettate anche in lingua inglese)

Im mit **„Umschlag C – Wirtschaftliches Angebot“** bezeichneten Umschlag müssen, bei sonstigem Ausschluss, folgende Unterlagen enthalten sein:

Nella busta denominata **„Busta C - Offerta economica“** devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

Das wirtschaftliche Angebot, nach vorbereitetem Angebotsformular (Anlage 3).

L'offerta economica, su modello predisposto (Allegato 3).

Die Teilnehmer müssen nur die Einheitspreise (mit maximal zwei Dezimalstellen) für die angebotenen Artikel ausfüllen.

Gli offerenti devono compilare solamente i prezzi unitari (con massimo due decimali) per gli articoli offerti.

Das Angebot muss vom Teilnehmer (gesetzlicher Vertreter im Fall von Gesellschaften) unterzeichnet sein.

L'offerta deve essere sottoscritta dal concorrente (legale rappresentante in caso di società).

Das Unternehmen darf nur ein einziges Angebotsformular einreichen. Sollten vom selben Teilnehmer mehrere Angebote eingehen, werden

L'impresa può consegnare un solo modulo d'offerta offerta. Se da parte della stessa impresa verranno consegnate più offerte, esse saranno tutte escluse.

diese ausgeschlossen. Nicht zugelassen sind unklare Angebote, Varianten, an Bedingungen gebundene Angebote und unvollständige Angebote.

Non sono ammesse offerte indeterminate, varianti, offerte condizionate e incomplete.

**TEIL V
ZUSCHLAGSKRITERIUM
UND PUNKTEZUWEISUNG**

**CAPO V
CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE
E ASSEGNAZIONE DEL PUNTEGGIO**

Die Zuschlagserteilung erfolgt nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots, mit:

L'aggiudicazione avviene secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, con:

Qualität: 80%
Preis: 20%

Qualità: 80%
Prezzo: 20%

Ermittlung Qualitätspunkte:

Jeder angebotene Artikel wird von einer unabhängigen Bewertungskommission nach den folgenden 5 gleichwertigen Kriterien bewertet, wobei Qualitätsstufen zugewiesen werden.

Calcolo punteggio qualità:

Ogni articolo offerto verrà valutato da una commissione di valutazione indipendente secondo i seguenti 5 criteri equivalenti per i quali verranno assegnati livelli di qualità.

Kriterien:

1. Verarbeitung
(*Funktionalität und Eignung für den Verwendungszweck*)
2. Passform und Material - technisch
(*Formstabilität, Krumpf, Materialzusammensetzung, Flächengewicht*)
3. Material - anwenderbezogen
(*Haptische Wahrnehmung, Optik*)
4. Eignung für industrielle Wasch- und Trocknungsprozesse / Textilpflegesymbole
5. Haltbarkeit und Nachhaltigkeit
(*Waschzyklen, Nachhaltigkeitsstandards*)

Criteri:

1. Lavorazione
(*funzionalità e idoneità per l'uso previsto*)
2. Vestibilità e materiale - tecnico
(*mantenimento della forma, restringimento, composizione materiale, grammatura*)
3. Materiale - riferito all'utilizzatore
(*percezione tattile, estetica*)
4. Idoneità al lavaggio e all'asciugatura industriale / etichettatura di manutenzione
5. Durevolezza e sostenibilità
(*cicli di lavaggio, standard di sostenibilità*)

Qualitätsstufen:

Ausgezeichnet (100)
Sehr gut (80)
Gut (60)
Befriedigend (40)
Ausreichend (20)
Ungenügend (0)

Livelli di qualità:

Ottimo (100)
Molto buono (80)
Buono (60)
Discreto (40)
Sufficiente (20)
Insufficiente (0)

Der Artikel mit der höchsten Gesamtpunktezahl wird die höchste Qualitätsgewichtung (80%) erhalten, die Gewichtungen für die übrigen Artikel werden im Verhältnis angeglichen.

L'articolo con il punteggio complessivo più alto riceverà la ponderazione qualitativa più alta (80%), gli altri articoli riceveranno una ponderazione rapportata.

Ermittlung Preispunkte:

Die Preispunkte werden über die Formel der umgekehrten Proportionalität ermittelt:

Calcolo punteggio economico:

I punti per il prezzo verranno calcolati attraverso la formula della proporzionalità inversa:

$$PE_i = C_i \cdot P_{max}$$

$$C_i = O_{min} / O_i$$

Vollständige Unterschrift des gesetzlichen Vertreters
Firma per esteso dal legale rappresentante

wobei

Dove:

C_i = dem i-ten Teilnehmer zugewiesener Koeffizient
 O_{min} = Betrag günstigstes Angebot
 O_i = Betrag zu bewertendes Angebot
 PE_i = Punktezahl wirtschaftliches Angebot
 P_{max} = Höchstpunktezah

C_i = coefficiente attribuito al concorrente i-esimo
 O_{min} = importo offerta migliore
 O_i = importo offerta in esame
 PE_i = punteggio economico
 P_{max} = punteggio massimo

Zur Ermittlung des wirtschaftlich günstigsten Angebots werden die Punkte des Kriteriums „**technische Punktezahl**“ (**PTi**) und die Punkte des Kriteriums „**Punktezahl wirtschaftliches Angebot**“ (**PEi**) zusammengezählt.

L'individuazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa verrà effettuata sommando il punteggio relativo al criterio "**Punteggio Tecnico**" (**PTi**) ed il punteggio relativo al criterio "**Punteggio Economico**" (**PEi**).

Der Zuschlag wird pro Artikel erteilt und geht an den Teilnehmer mit der Höchstgesamtpunktezah.

L'aggiudicazione verrà assegnata per ogni articolo e andrà all'offerente con il punteggio complessivo più alto.

Falls die Angebote von zwei oder mehreren Teilnehmern dieselbe Gesamtpunktezah aber unterschiedliche Punktezahlen für den Preis und für die Qualität erhalten, wird jener Teilnehmer an die erste Stelle der Rangordnung gereiht, der die höchste Punktezahl für das technische Angebot erhalten hat.

Nel caso in cui le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo, ma punteggi differenti per il prezzo e per la qualità, sarà collocato primo in graduatoria il concorrente che ha ottenuto il miglior punteggio sull'offerta tecnica.

Falls die Angebote von zwei oder mehreren Teilnehmern dieselbe Gesamtpunktezah und dieselben Teilpunktezahen für den Preis und für das technische Angebot erhalten, wird eine Auslosung vorgenommen.

Nel caso in cui le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo e gli stessi punteggi parziali per il prezzo e per l'offerta tecnica, si procederà mediante sorteggio.

TEIL VI MODALITÄTEN BETREFFEND DIE DURCHFÜHRUNG DER VERGABE

CAPO VI MODALITÀ RELATIVE ALL'ESPLETAMENTO DELL'AFFIDAMENTO

Die WABES GmbH ernenn für die Verfahrensabläufe eine Wettbewerbsbehörde.

La WABES srl nomina per lo svolgimento del procedimento un'autorità di gara.

Die Vergabesitzungen werden in nicht öffentlicher Form von der Wettbewerbsbehörde im Beisein zweier Zeugen abgehalten.

Le sedute di affidamento si svolgono in seduta non pubblica dell'autorità di gara, assistita da due testimoni.

Die Abläufe werden in einer Niederschrift festgehalten.

La procedura verrà verbalizzata.

In der ersten Vergabesitzung wird die Wettbewerbsbehörde die Eingangsprotokolle und die Unversehrtheit der Umschläge prüfen.

Nella prima seduta di affidamento l'autorità di gara verificherà i verbali di consegna, nonché l'integrità dei plichi.

Im Anschluss öffnet die Wettbewerbsbehörde die Umschläge A und überprüft die Vollständigkeit der verwaltungsrechtlichen Unterlagen. Die Umschläge B und C bleiben verschlossen.

Successivamente l'autorità di gara aprirà le buste A e verificherà la completezza della documentazione amministrativa. Le buste B e C rimarranno chiuse.

Nach Abschluss dieses Verfahrensschrittes wird eine unabhängige Bewertungskommission ernannt.

A seguire, verrà nominata una commissione di valutazione indipendente.

Diese Kommission wird in einer eigens einberufenen nicht öffentlichen Sitzung die Umschläge B öffnen

Le buste B verranno aperte dalla predetta commissione in seduta non pubblica. Durante tale

und die Vollständigkeit der technischen Unterlagen prüfen.

Die unabhängige Bewertungskommission wird die Bewertung der technischen Unterlagen vornehmen.

Nach Abschluss der Bewertung wird die Wettbewerbsbehörde in nicht öffentlicher Sitzung die Umschläge C mit den wirtschaftlichen Angeboten öffnen, die Punkte für die wirtschaftlichen Angebote berechnen und mit den Punkten für die technischen Angebote verrechnen.

Die Wettbewerbsbehörde wird dem Verwaltungsrat die Rangordnung der Teilnehmer zur Zuschlagserteilung unterbreiten.

Mit angemessener Begründung ist die WABES GmbH zu keinem Vertragsabschluss verpflichtet.

Der Vertragsabschluss und die Auftragserteilung erfolgen schriftlich durch die Geschäftsführung der WABES GmbH.

seduta verrà verificata la completezza della busta tecnica.

La commissione di valutazione indipendente procederà alla valutazione della documentazione tecnica.

Dopo la conclusione della valutazione, l'autorità di gara aprirà in seduta non pubblica le buste C contenenti le offerte economiche, assegnando i relativi punteggi, i quali verranno sommati a quelli delle offerte tecniche.

L'autorità di gara sottopone al consiglio di amministrazione la graduatoria delle offerte proponendo l'aggiudicazione.

In caso di opportuna motivazione la WABES srl non è obbligata alla conclusione del contratto.

L'amministrazione della WABES srl provvede per iscritto alla stipulazione del contratto e il conferimento dell'incarico.

TEIL VII VERPFLICHTUNGEN FÜR DIE AUFTRAGSAUSFÜHRUNG

CAPO VII OBBLIGHI PER L'ESECUZIONE CONTRATTUALE

Änderung der Mengen:

Die WABES GmbH behält sich vor die Mengen der einzelnen Artikel der Anlage 1 abzuändern. Die Mengen für jeden einzelnen Artikel können um bis zu 20% erhöht oder reduziert werden, wobei der Angebotspreis beibehalten wird.

Modifica dei quantitativi:

La WABES srl si riserva di modificare i quantitativi dei singoli articoli indicati nell'allegato 1. I quantitativi per ogni articolo possono essere aumentati o ridotti fino ad un limite del 20% mantenendo il prezzo d'offerta.

Erfüllungsort des Vertrages und Lieferzeit:

Die oben genannten Artikel und Mengen sind nach Vertragsabschluss innerhalb von 120 Kalendertagen ab Bestellung an das Warenlager am Sitz der WABES GmbH in 39051 Pfatten (BZ), Gmund 9/A zu liefern, welcher der Erfüllungsort des Vertrages ist. Die Geschäftsleitung behält sich vor, mit den Lieferanten Teillieferungen zu vereinbaren, die über die oben genannte Frist hinausgehen.

Luogo di esecuzione del contratto e termini consegna:

Stipulato il contratto, i su menzionati articoli e le descritte quantità devono essere forniti entro 120 giorni civili dall'ordine al magazzino della sede della WABES srl in Località Monte 9/A, 39051 Vadena (BZ), quale luogo di esecuzione del contratto. La direzione si riserva il diritto di concordare con i fornitori eventuali consegne parziali successive alla suddetta scadenza.

Verfügbarkeit der Artikel:

Garantierte Mindestverfügbarkeit der Artikel:
5 Jahre ab Vertragsabschluss

Disponibilità degli articoli:

Disponibilità garantita degli articoli:
5 anni dalla stipula del contratto.

Nachbestellungen und Lieferzeiten:

Das Angebot muss für zwei Jahre ab Vertragsabschluss gültig sein.

Ordini successivi e tempi di consegna:

L'offerta deve essere valida per un periodo di due anni a partire dalla stipulazione del contratto.

Es gelten die folgenden Lieferzeiten:

Valgono i seguenti tempi di consegna:

Stückanzahl / quantità pezzi	max. Lieferzeit / durata di consegna mass.
≤ 200	30 Kalendertage / giorni civili
200 - 500	60 Kalendertage / giorni civili
> 500	90 Kalendertage / giorni civili

Lieferart:

Versand und Verpackung frei Haus.

Modalità di consegna:

La spedizione e l'imballaggio devono essere DDP WABES Srl.

Vertragsstrafen:

Die oben genannten Lieferzeiten sind verbindlich.

Für jeden Arbeitstag Verzug bei der Nicht-Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen (z.B. nicht durchgeführte, verspätete oder unvollständige Lieferung) und mit Vorbehalt eventueller anderer Schäden, kann der Auftraggeber eine Vertragsstrafe von bis zu 1% des jeweiligen Auftragswertes der nicht gelieferten Produkte einfordern.

Der maximale Prozentsatz der Vertragsstrafen darf 10% des Auftragswerts nicht überschreiten.

Führt der Auftragnehmer eine gegenständliche Leistung ganz oder teilweise nicht durch, kann der Auftraggeber nach erfolglosem Ablauf einer von ihm gesetzten angemessenen Nachfrist die Leistung von Dritten auf Kosten des Auftragnehmers ausführen lassen, es sei denn, der Auftragnehmer hat die Nichtdurchführung der Leistung nicht zu vertreten. Weitergehende Ansprüche des Auftraggebers bleiben unberührt.

Bei Lieferverzögerungen, welche Vertragsstrafen von mehr als 10% zur Folge haben und 20 Kalendertage überschreiten kann der Auftraggeber die Auflösung des Vertrages geltend machen.

Penali:

I suddetti termini di consegna sono vincolanti.

Per ogni giorno lavorativo di ritardo nell'adempimento delle obbligazioni contrattuali (p.es. mancata, ritardata o inesatta consegna) e con riserva degli eventuali ulteriori danni, il committente può applicare una penale che può ammontare fino all'1% del singolo valore contrattuale dei prodotti non consegnati.

La percentuale massima delle penali non può superare il 10% del valore contrattuale.

Qualora l'appaltatore non effettui in tutto o in parte le presenti prestazioni, il committente decorso inutilmente un termine di mora adeguato si riserva di rivolgersi a terzi per l'esecuzione della prestazione addebitando all'appaltatore le eventuali maggiori spese sostenute, con riserva degli eventuali ulteriori danni, a meno che l'appaltatore non sia responsabile per l'inadempimento.

In caso di ritardi nella consegna che comportano penali superiori al 10% e che superano i 20 giorni di calendario, il committente può rivendicare la risoluzione contrattuale.

Garantie:

Der Auftragnehmer muss folgendes garantieren:

- die Qualität der verkauften Artikel während der Lagerung und dem Versand;
- dass falls der Artikel mit den Anforderungen nicht übereinstimmt, der Auftragnehmer dieses ausbessern oder austauschen muss;
- dass für den Fall, dass der Auftragnehmer, aus welchem Grund auch immer, der WABES GmbH einen unter Garantie stehenden Artikel nicht reparieren oder austauschen kann, der Auftraggeber den gesamten für den Artikel bezahlten Preis zurückverlangen kann;
- die Verantwortung für direkte und indirekte Schäden, entstanden durch die Verwendung des Artikels von Seiten des Empfängers.

Dem Absender werden - mit den Kosten zu seinen Lasten - alle Produkte zurückgeschickt, welche:

- nicht verpackt sind;
- vor oder während dem Transport beschädigt

Garanzia:

L'appaltatore deve garantire:

- la qualità degli articoli venduti durante le modalità di stoccaggio e di spedizione;
- che in caso di difetto di conformità l'appaltatore prevede il ripristino della conformità dell'articolo mediante riparazione ovvero sostituzione;
- nel caso in cui, per qualsiasi ragione, l'appaltatore non fosse in grado di rendere alla WABES srl un articolo in garanzia (ripristinato o sostituito), il committente potrà richiedere la restituzione dell'intero importo per l'articolo pagato;
- la responsabilità per danni diretti ed indiretti che dovessero derivare dall'uso dell'articolo da parte del destinatario.

Saranno rispedite al mittente, con spese a suo carico, tutte le spedizioni di prodotti:

- non imballati;
- danneggiati prima o durante il trasporto;

- wurden;
- nicht die geforderten Eigenschaften vorweisen.
- privi delle caratteristiche richieste.

Zahlung:

Vorbehaltlich der Einhaltung der vertraglichen Verpflichtungen erfolgt die Bezahlung der Rechnung innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der Feststellung der korrekt durchgeführten Lieferung von Seiten des Auftraggebers.

Die Vertragspartner tragen die mit den Zahlungen verbundenen Kontospesen und Kommissionen jeweils selbst.

Auf den Rechnungen müssen die genauen Stückzahlen und der jeweilige Einheitspreis angegeben werden.

Die Zuschlagsbeträge sind nicht als Pauschalbetrag anzusehen.

Pagamento:

Previo adempimento degli obblighi contrattuali, il pagamento della fattura sarà effettuato entro il termine di 30 giorni dalla data di accertamento da parte del committente della corretta esecuzione della consegna.

Le spese e commissioni bancarie derivanti dai pagamenti sono a carico di ciascun correntista.

Sulle fatture deve essere indicato l'esatto numero degli articoli e per ciascuno articolo il prezzo unitario di riferimento.

Gli importi di aggiudicazione non sono da intendersi come importi a corpo.

Anzuwendende Gesetze und Gerichtsstand:

Der Vertrag unterliegt dem italienischen Recht. Dieses Verfahren zur Auswahl des Bestbieters unterliegt nicht den Bestimmungen des öffentlichen Vergaberechts. Das Rechtsverhältnis zwischen dem Auftraggeber und den teilnehmenden Unternehmen wird ausschließlich geregelt durch die Bestimmungen des ZGB und die vertraglichen Vereinbarungen.

Bei Streitfällen ist das Landesgericht Bozen ausschließlicher zuständiger Gerichtsstand.

Legge applicabile e foro competente:

Il contratto è regolato dalla legge italiana. La presente procedura di selezione del miglior offerente non è soggetta alle norme sugli appalti pubblici. I rapporti tra Committente e le Imprese partecipanti sono regolati in modo esclusivo dagli accordi contrattuali e le norme del codice civile.

In caso di controversie si conviene la competenza esclusiva del foro di Bolzano.

Verarbeitung personenbezogener Daten:

Im Sinne der Datenschutzgrundverordnung 2016/679 (DSGVO) werden die von den Teilnehmern gelieferten persönlichen Daten ausschließlich für die Abwicklung des Ankaufes und des Vertrages von der Verwaltung der WABES GmbH gesammelt und bearbeitet. Nach dem Vertragsabschluss erfolgt die händische und/oder automatisierte Bearbeitung der Daten ebenso nur für die korrekte Abwicklung aller mit dem Vertrag verbundenen Obliegenheiten. Die Weitergabe der im Besitz der WABES GmbH befindlichen persönlichen Daten an andere Körperschaften wird nur vorgenommen, soweit dies von Gesetzen oder Verordnungen vorgesehen, oder für die Ausübung der geschäftlichen Tätigkeit erforderlich ist. Persönliche Daten, welche die Verwaltung der WABES GmbH aufgrund direkter Anforderungen von anderen Verwaltungen erhält, werden ebenfalls nur für gesellschaftliche Zwecke verwendet.

Der Interessierte genießt alle Rechte laut Art. 15 ff. der oben genannten Verordnung, zu denen auch jenes über den Zugang zu den Daten, die ihn betreffen, gehört. Er genießt zudem das Recht die Daten auf den neuesten Stand bringen zu lassen, sie richtigstellen und vervollständigen zu lassen, wenn

Trattamento dei dati personali:

Ai sensi Regolamento (UE) 2016/679, i dati personali forniti dagli offerenti saranno raccolti e trattati dall'amministrazione della WABES srl esclusivamente per le finalità inerenti alla gestione dell'acquisto e del contratto. Avvenuta la stipulazione del contratto, il trattamento - anche automatizzato - dei dati avviene altresì esclusivamente per l'assolvimento degli adempimenti scaturenti dal contratto. La comunicazione ad altre amministrazioni dei dati personali in possesso della WABES srl avverrà solamente se ciò sia previsto da leggi o regolamenti ossia comunque necessario per garantire alla richiedente l'assolvimento di compiti aziendali. Saranno trattati ugualmente per soli fini societari i dati personali forniti su richiesta da altre amministrazioni.

L'interessato gode di tutti i diritti di cui all'art. 15 ss. del citato regolamento, tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, nonché alcuni altri diritti, tra cui il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge nonché il

sie fehlerhaft und unvollständig sind oder wenn sie nicht im Sinne des Gesetzes gesammelt wurden. In den vom Gesetz vorgesehenen Fällen hat er auch das Recht, die Bearbeitung der Daten zu verweigern.

Die Mitteilung der verlangten Daten ist verpflichtend, da eine eventuelle Verweigerung den Vertragsabschluss verhindert.

Die Verantwortung über die Verwaltung der Daten trägt der Geschäftsführer der WABES GmbH.

diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Il conferimento dei dati ai sensi della normativa vigente è obbligatorio ed un eventuale rifiuto impedisce la stipulazione del contratto.

Il titolare del trattamento è l'amministratore della WABES srl.

Markus Haas

Geschäftsführer der WABES GmbH

Amministratore delegato della WABES srl

digital signiert – firmato digitalmente

Anlagen:

Anlage 1:

Produkteigenschaften;

Anlage 2:

Teilnahmeerklärung;

Anlage 3:

Angebotsformular.

Allegati:

Allegato 1:

Caratteristiche dei prodotti;

Allegato 2:

Dichiarazione di partecipazione;

Allegato 3:

Modello di offerta economica.

.....